

RAZÓN DE LA POESÍA

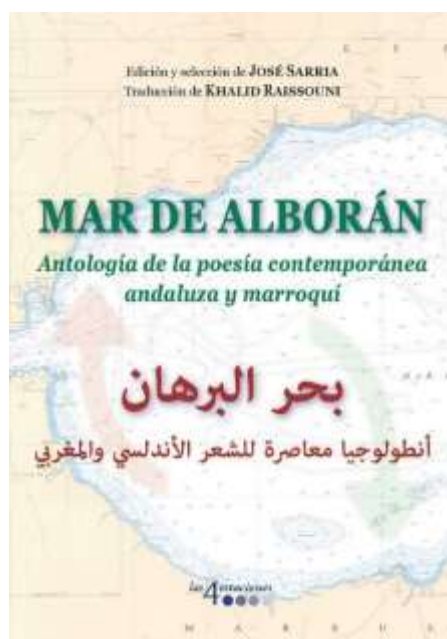
Manuel Gahete

Mar de Alborán. Antología de la poesía contemporánea andaluza y marroquí

Edición y selección de José Sarria. Traducción de Khalid Raissouni.

Málaga, Fundación Málaga: colección *Las 4 estaciones*, 2020.

Toda pasión surge de una atracción que va enraizándose, creciendo y fortaleciéndose cuanto más y mayor es el interés que suscita o la satisfacción que provoca. Pero no hay pasión sin encuentro, sea cual sea el modo en que acaece. Solo el conocimiento permite la unidad de las ideas y alienta el poder básico para entablar cualquier alianza o acción conjunta que tenga como objetivo la consecución de un proyecto unitario. La ignorancia conduce al abismo, la discriminación y el aislamiento por lo que es preciso establecer canales de comunicación y modos de aproximarnos, especialmente si somos parte de un espacio marcado por la historia y la cultura; pero no siempre la cercanía asegura el entendimiento, es crucial la firme convicción de reconocer tradiciones y crear vínculos que posibiliten el contacto y propicien el acuerdo, sobre todo cuando existen modelos inspiradores y antecedentes comunes proclives a franquear cualquier escollo. Así el lenguaje se erige en el sendero más amable, en el pacífico caballo de Troya que permite la unidad sin violencia, en el rotor perfecto que inaugura cualquier travesía de futuro. Por ello, cualquier acción en favor de la solidaridad y la concordia merece nuestro aplauso y reconocimiento. Abrir cauces de diálogo entre los diferentes pueblos es la manera más propicia de conseguir un mundo más justo y más armónico.



El poeta Juvenal Soto, director de la colección *Las cuatro estaciones* que asume la publicación de *Mar de Alborán. Antología de la poesía contemporánea andaluza y marroquí*, afirma que, si bien ya se habían establecido cauces para el

encuentro de poetas andaluces y el norte de África, es la primera vez que se lleva a cabo este ejercicio de traducción a tres bandas (español, francés y árabe); y, porque se trata de tender puentes eficaces entre lenguas y culturas, cabe esperar que tenga una plural resonancia.

José Sarria es el coordinador de la edición y la selección de autores. Prestigioso poeta y crítico, secretario general de la Asociación Colegial de Escritores de España, sección autónoma de Andalucía, es probablemente el más activo impulsor de las relaciones culturales a ambos lados del Estrecho por donde surcan las aguas de este *Mar de Alborán*, singular e imprescindible, donde se reúne una muestra antológica de algunos de los poetas contemporáneos más relevantes de Andalucía y Marruecos, cuya producción literaria se inicia a partir de los años setenta. Tras un documentado prólogo donde se realiza una breve panorámica de la poesía en Marruecos a partir del año 1956, en que se fecha su independencia política de Francia y España, y un recorrido de la poesía andaluza, desde el año 1976, fecha que anuncia la democracia en España, sin obviar los antecedentes que han ido marcando nuestra historia literaria y dejando muy claro, como afirmaba Juan Ramón Jiménez, que “la poesía española o es andaluza o no es poesía”.

El proceso de las diferentes traducciones se ha encomendado a Khalid Raissouni, encargado también de la selección de autores, quien ha acometido un arduo trabajo para llevar desde el español a la lengua árabe los textos originales de los poetas andaluces Juvenal Soto, Javier Salvago, Juana Castro, Juan José Téllez, Ana Rossetti, Luis García Montero, Juan Cobos Wilkins, Francisco Morales Lomas, Ángeles Mora, Rosa Romojaro, Manuel Gahete, Álvaro García, María Rosal, José Luis Rey, Pablo García Casado, Fernando Valverde, José Cabrera Martos, Raquel Lanseros; del árabe al español los textos de los poetas Iman El Khattabi, Ouidad Benmoussa, Latifa Meskini, Touria Majdouline, Ouafa Lamrani, Mohamed Achaari, Hassan Najmi, Mohamed Bentalha, Nabil Mansar y Abdelkrim Tabbal; del dariya al español los poemas de Ahmed Lemsyeh; del francés al español los de Tahar Ben Jelloun, Abdelmajid Benjelloun y Abdellatif Laabi; y del español al árabe, los de los poetas Lamiae El Amrani, Abderrahman El Fathi, Aziz Tazi y Farid Othman-Bentria Ramos.

Este *Mar de Alborán*, tachonado de significaciones, pretende, como nos recuerda su origen etimológico, crear una “tormenta” en torno al compromiso

colectivo de unir voluntades para que las diferencias no sean nunca motivo de segregación sino de enriquecimiento, porque solo en este espíritu parece posible la necesidad de la poesía.